



*For this reason  
a man shall leave his father and mother and  
be joined to his wife, and the two shall become one flesh."*

*This is a great mystery,  
but I speak concerning Christ and the church.*

*(Eph 5:31-32)*

**St. Mary** Coptic Orthodox Church, Ottawa  
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8  
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design  
(819) 595-4372



## *The Liturgy of the Holy Matrimony*

## قداس سر الزواج المقدس





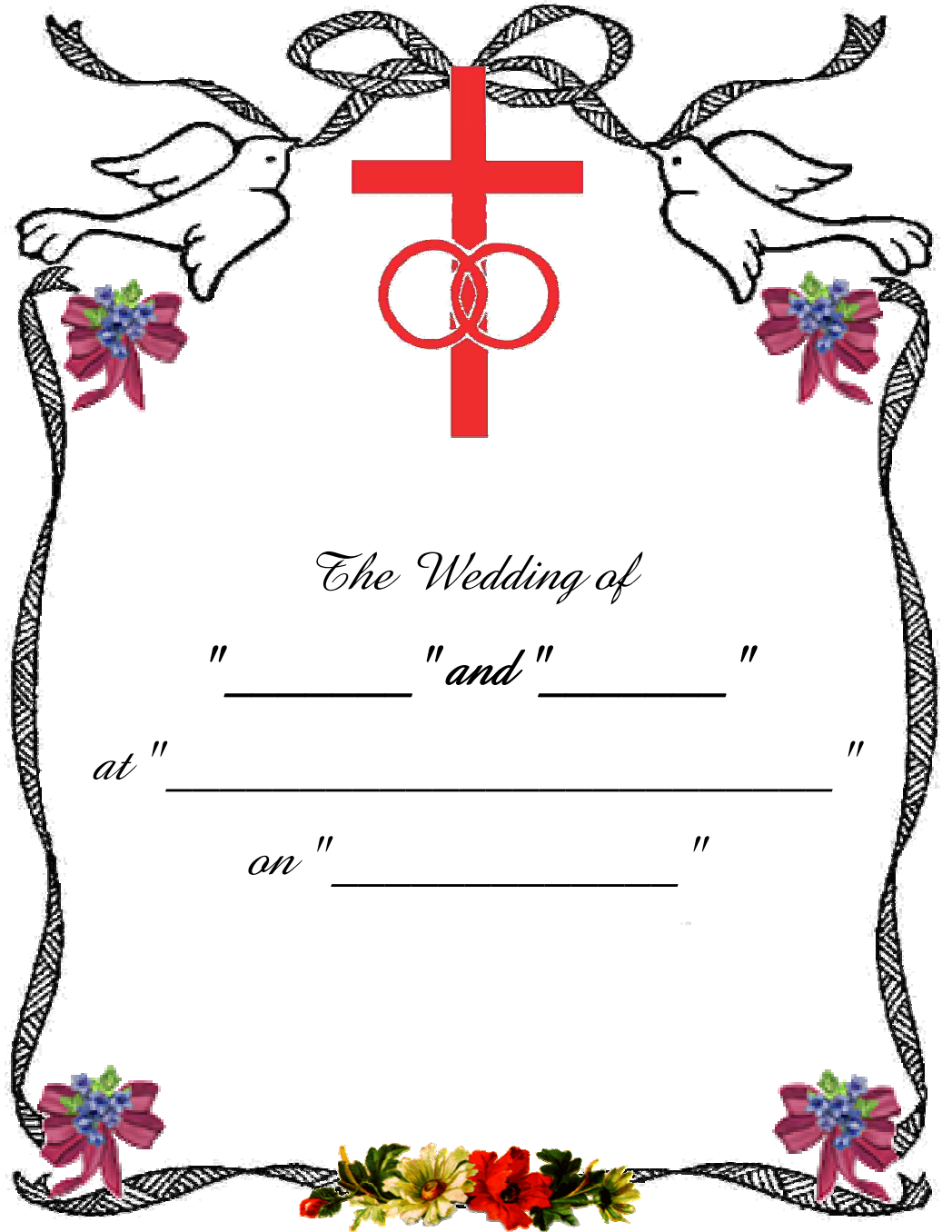


St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa  
 1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8  
 Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design  
 (819) 595-4372





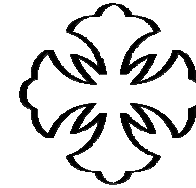


*The Wedding of*

*" \_\_\_\_\_ " and " \_\_\_\_\_ "*

*at " \_\_\_\_\_ "*

*on " \_\_\_\_\_ "*





## DURING THE 50 DAYS



Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Χριστος ἀνεστη εκνεκρω-  
ων θανάτω θανάτων παθησας  
κε τις εν τις ἄνημασι  
ζωην χαρισάμενος.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι Κε νῦν κε ἄι κε ἰς τοσ  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἄμην.

المسيح قام من بين  
الأموات. بالموت  
داس الموت والذين  
في القبور انعم لهم  
بالحياة الأبدية.

المجد للأب والأبن  
والروح القدس الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.



## ORDER OF THE RITUAL PRAYERS OF THE HOLY SACRAMENT OF MARRIAGE

### The Rite of the Sacrament of Holy Matrimony

The Coptic Orthodox Church is one of the most ancient Christian Churches in the world. It was founded by St Mark the Apostle (author of the Gospel of St Mark) in 42AD and has preserved its authentic apostolic Christianity virtually unchanged through twenty centuries of persecution and hardship. Being an eastern Christian Church, its rites and prayers are saturated with the spirit of the mystery of God. The truths of Christianity are experienced not just with mind, but also with the senses and the heart. It is said that "a picture paints a thousand words", and the rites of the Church make frequent use of pictures through the actions and items used in the prayers.

The ancient Wedding Service of the Church contains a great many such 'pictures', intended to use the senses and the mind to communicate to the heart and spirit the sublime beauty, the holy mystery and the thrill of the true meaning of the Sacrament of Marriage. These 'pictures' include the rings, crowns, vestments and oil and the use of candles and incense. Short explanations are provided in footnotes throughout this booklet, but by necessity, these explanations are very limited. You are welcome to let your heart run free in contemplating the holiness of this blessed event.

Today, we open our arms and hearts to you as we share this happy milestone with the bride, the groom and their families. May God bless you and always surround you with His love, and the love of others, which are the true sources of our joy in this life...

### Rite of Untying of the Ribbon

This rite is also called (in Arabic) "Al-Tagleesa", which is translated as the "enthronement" or the "lifting of the crowns." It was usually done in the evening of the wedding day, and in the old days it used to be done after three days – and in some occasions after a week – from the day of Matrimony.

In this celebration the married couple enter the church with the priests and deacons who sing while they enter the church. Then they are enthroned and surrounded by candles and the priests holding their crosses, and the Holy Bible is placed in front of them.

The priest starts with Eleicon `ymac and the Lord's Prayer. He then prays the Prayer of Thanksgiving and raises the incense; then the deacons sing Tenouwst. The Pauline is



read from 1 Timothy 4:9-15, then the *Trisagion* and the Litany for the Gospel. The Psalm is read from Ps. 128:3 and the Gospel from John 1:14-17.

After the Gospel, the Introduction to the Exposition  $\Theta\omega\varsigma \text{ } \Pi\omicron\varsigma$  is chanted, then the Exposition. This is followed by the song "Rejoice and be glad in the Lord O groom and his bride...", and at the end of each part of it they say Axioic.

The priest prays the three litanies (for peace, the fathers, and assemblies), then the Creed. After this the priest says a prayer which starts with "The God of our fathers, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ...", and he concludes with the Lord's Prayer and the blessing. He then lifts the crowns off the bride and the groom's heads, unties the ribbon and sends them in peace.



You are exalted above the heavens and more honoured than earth and all the creation in it, for you became a mother to the Creator.

You are in truth the true pure bride-chamber of Christ; the Bridegroom according to the prophetic sayings.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀρεβίσι ἐξοτε τῆφε τεταίνοντ  
ἐξοτε ἴκαρι νεμ σωντ νιβεν  
ἐτε ἰδῆτηγ : χε ἀρεερωαν  
ἄπιρεφωντ.

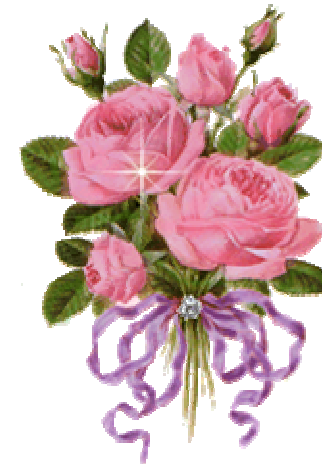
Ἦθο ταρ ἀληθος πιμα ἰψελετ  
ἰκαθαρος : ἰτε Πχς πινρωφιος  
κατα νισμη ἰπποφητικον.

Ἀρι πρεσβεριν ἐ ἐρηι ἐχων ὦ  
τενβοις ἰνηβ τηρεν φθεοτο-  
κος Μαρια ἰμαγ Ιης Πχς  
ἰτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

ارتفعت أكثر من  
السماء وأنت أكرم  
من الأرض وكل  
المخلوقات التي  
فيها لأنك صرت أمّاً  
للخالق.

أنت بالحقيقة  
الخير النقي الذي  
للمسيح الختن،  
كالأصوات النبوية.

اشفعي فينا يا  
سيدتنا كلنا،  
السيدة والدة الإله  
مريم أم يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.





You have found grace, O Bride! Many have spoken of your honour, for the Word (Logos) of God came and was incarnate of you.

Which woman on earth became Mother of God save you. For you, an earthly woman had become a mother to the Creator.

Many women attained honours and obtained the kingdom, but they have not achieved your honour, O fairest among women.

You are the exalted tower in which was found the precious stone; to wit, Emanuel, Who came and dwelt in your womb.

Let us honour the virginity of the blameless Bride, the pure, the all-holy Theotokos Mary.

Ἀρεξευ οὐρανῶν ὡ ταιυελετ :  
εὐαγγελῶ ἀνταχι ἐπεταῖο χε  
ἀπιλοσος ἵτε Φιωτ : ἰαϥ  
βίσαρξ ἐβολ ἡδῆτ.

Ἦιω ἡςβιω ετ εἰχεν πικαχι :  
ἀσερματ ἡφτ ἐβηλ ἐρο : χε  
ἡθο οὐςβιω ἡρεμ ἡκαχι ἀρεερ  
ματ ἡπιρεϥωντ.

Ἀουαηϥ ἡ ἡβιω βιταιο :  
ἀτωαϥνι τμετοτρο ἀλλα  
ἡπορωφορ ἐπεταῖο θεθενεωω  
δεν ηἰβιω.

Ἦθο ταρ πε πιπρσοε ετβοσι  
ἐταρξευ πι ἀναμῆ ἡδῆτϥ :  
ἐτε φαι πε εωμανοτηλ : ἐταϥι  
αϥωπι δεν τεννεχι.

Ἦαρενταιο ἡπαρθενια ἡτ  
υελετ ἡατκακία : τκαθαρος  
ἡπανὰσιὰ τθεοτοκος Ἦαριὰ.

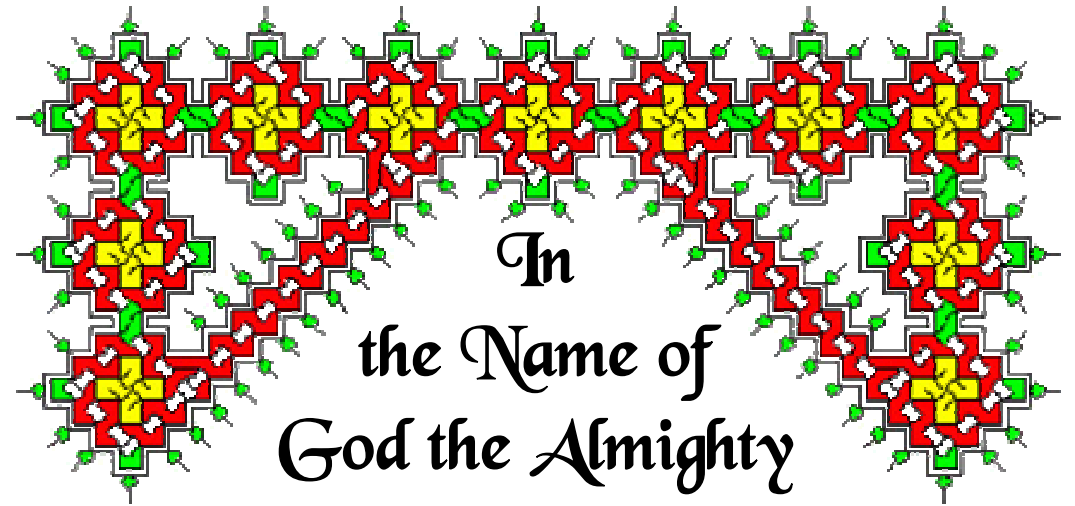
وجدت نعمة  
أيتها العروس،  
كثيرون نطقوا  
بكرامتك لأن  
كلمة الآب أتى  
وتجسد منك.

أية امرأة على  
الأرض صارت أمّاً  
لله سواك، فإنك  
امرأة أرضية صرت  
أمّاً للبارئ.

نساء كثيرات نلن  
كرامة وفرن  
بالمملوك لكن لم  
يبلغن كرامتك  
أيتها الحسنة في  
النساء.

أنت هي البرج  
العالي الذي  
وجدوا فيه الجواهر  
أي عمانوئيل  
الذي أتى وحل  
في بطنك.

فلنكرم بتولية  
العروس التي بغير  
شر، النقية، الكلية  
القدس، والدة  
الإله، مريم.



## In the Name of God the Almighty

### Сын Θεὸς Ἰσχυρὸς

THE BRIDAL PROCESSION - O KING OF PEACE  
*In the annual days*



*The service begins with a procession from the west doors of the nave, towards the chancel. During this procession, the following hymn is sung:*

O King of Peace,  
give us Your peace,  
establish for us Your  
peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the  
enemies of the  
Church. Fortify Her  
that She may not be  
shaken forever.

Ποτρο ἡτε τζιρηνῆ μοι ἡαν  
ἡτεκζιρηνῆ σεμνι ἡαν  
ἡτεκζιρηνῆ χα νεννοβι ἡαν  
ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι ἡτε τ-  
εκκλησιὰ ἀρισοβτ ἐροε  
ἡνεσκιμ ωὰ ἐνεε.

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء  
الكنيسة،  
وحصنها، فلا  
تنزعزع إلي الأبد.





Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Divinely-Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopateer Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of martyrs,

and our righteous father, and the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three holy Abba Macarii, and our father Abba John, and our father abba Pishoi, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Domitius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs,

and the whole choir of the cross-bearers, and the just and righteous, and all the Wise Virgins, and the angel of this blessed day,

and the blessing of the holy Mother of God, first and last.

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever, Amen.

Christ is our Lord

Χριστός Παντοῦ

المسيح إلهنا

Congregation:  
Amen. So be it

Αμην εσεῶπι

الشعب:  
أمين يكون



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς  
ἄῶνας τῶν ἑῶνων ἁμήν.

المجد للأب والابن  
والروح القدس الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.



### DECLARATION OF MARRIAGE PRAYER FOR BLESSING OF THE RINGS



After the procession, the bride sits at the right hand of the bridegroom (see Psalm 15:9). Then the priest ties a ribbon around the wedding rings and blesses them as he declares the wedding:

تقف العروس عن يمين العريس. ثم يأخذ  
الكاهن الدبليتين ويعد عليها زنارا معلنا  
الزواج:

#### Priest:

In the Name of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we declare the marriage of the blessed Orthodox son, "\_\_\_\_\_", to the blessed Orthodox daughter, "\_\_\_\_\_".

الكاهن:  
باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح، مشرع شريعة الكمال،  
وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج  
الابن الأرثوذكسي المبارك  
"\_\_\_\_\_" البكر إلي مخطوبته  
الابنة الأرثوذكسية المباركة  
"\_\_\_\_\_ البكر.

He makes the sign of the cross upon himself, risen upon the rings saying:

ويرشم ذاته ثم الدبليتين بالصليب  
ويقول:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit; One God.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἑνὸς Θεοῦ.

باسم الآب والابن  
والروح القدس إله  
واحد.



Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Ήσαρωοτ νχε Φτ Φιωτ  
Ππαντοκρατωρ. αμην.

مبارك الله الأب  
ضابط الكل. آمين.

### Congregation:

Amen. Our Father who art in Heaven .....

### الشعب:

آمين. أبانا الذي في السموات...

### Priest:

In the Name of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we declare the marriage of the blessed Orthodox daughter, "\_\_\_\_\_", to the blessed Orthodox son, "\_\_\_\_\_".

### الكاهن (ثانية):

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابنة الأرثوذكسية المباركة "\_\_\_\_\_" البكر إلي الابن الأرثوذكسي المبارك "\_\_\_\_\_" البكر.

He makes the sign of the cross upon the rings saying:

ويرشم بالصلب قائلا:

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Ήσαρωοτ νχε πεφωμονο-  
σενης νΨηρι Ιης Πχς Πενος.  
αμην.

مبارك ابنه الوحيد  
يسوع المسيح  
ربنا. آمين.

### Congregation:

Amen. Our Father who art in Heaven .....

### الشعب:

آمين. أبانا الذي في السموات...



### In the Pentecost Days (From the Easter until the 39<sup>th</sup> day of the Pentecost)

The King of Glory has risen from the dead on the third day.

Ποτρο ντε ποοτ: αϕτωνϕ εβολ  
θεν ηθεωωοτ : θεν πιεροοτ  
ωαρωοτ :

ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث.

### In the Pentecost Days (From 40<sup>th</sup> day until the 49<sup>th</sup> day of the Pentecost)

Who has risen from the dead : and ascended to the heaven : and sat at the right hand of His Father

Φηεταϕτωνϕ εβολ θεν  
ηθεωωοτ: οτοϑ αϕϕεναϕ  
επωωι ενιϕηοτι: αϕρεωσι  
σαοτιναω ωπεϕιωτ.

ألذى قام من الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

### Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy, upon us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and (those of) the three great, holy Luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the four Incorporeal Beasts, and the twenty four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the

### الكاهن:

الله يتراءف علينا ويباركنا، ويُظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك، ارفعهم وارفعهم إلي الأبد. ارفع قرن المسيحيين بقوة الصليب المحيي. بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم، والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل، والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السماوية. والقديس يوحنا







## PRAYER OF THANKSGIVING

**Priest:** *(In the joyful tune)*  
Pray.

ὩΔΗΛ.

**Deacon:**  
Stand up for prayer.

Ἐπι προσευχῆ ἵστητε.

**Priest:**  
Peace be with all.

Εἰρήνη πᾶσιν.

**Congregation:**  
And with your spirit.

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

**Priest:**  
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and

Ὁ ἀρετῶν ἐπιπέμωτος ἡμῶν  
ὁ ἀπὸ πατρὸς γεννηθεὶς ὁ υἱὸς  
ὁ ἀπὸ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ  
συνεστῆς ὁ θεὸς ὁ ἀληθινός.  
Χεῖρας ἐπέκεινται ἡμῶν  
καὶ ἐκράτησέν ἡμᾶς  
καὶ ἡμᾶς ἐδέξατο ἑαυτῷ  
καὶ ἡμᾶς ἐσῴησεν καὶ ἡμᾶς  
ἐστήριξεν καὶ ἡμᾶς ἐσῴησεν.



**الكاهن:** *(باللحن الفريجي)*  
صل.

**الشماس:**  
قفوا للصلاة.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**الشعب:**  
ولروحك أيضا.

**الكاهن:**  
فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا اليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا



grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. Now, also, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, for Your servants,

+my fathers, and my brethren,

+ and my weakness;

those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense unto us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good one, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins:

+ bless us; + purify us, make us absolved;  
+ and all Your people absolved.

Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy, good will, for You are our God, (and) the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رَسَلِكَ الْأَطْهَارِ أَنْعَمْتَ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ بِالْكَهَنُوتِ، حَسَبَ الزَّمَانِ، فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ. الْآنَ أَيْضًا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صِلَاكِكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ عَنْ عِبِيدِكَ:

+ آبَائِي وَأَخَوَاتِي + وَوَعْفِي

هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ. ارْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، وَأَقْطَعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا. وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ بَعْلَمَ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغْرِ الْقَلْبِ، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْعَارِفُ بِضَعْفِ الْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ لِلْبَشَرِ، اللَّهُمَّ أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِغَفْرَانِ خَطَايَانَا.

+ بَارِكْنَا. + طَهِّرْنَا، حَالِنَا

+ وَحَالِلِ سَائِرِ شَعْبِكَ.

أَمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوِّمْنَا إِلَيْهِ إِرَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ الصَّالِحَةَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْهَيْئَةُ، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمَحْيِيِّ الْمَسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا آمِينَ.



**Congregation**

Before You, O LORD

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

**الشعب:**  
أمامك يا رب**Deacon:**Let us attend with  
the fear of God.

Προσχωμεν Θεου μετὰ φόβου.

**الشماس:**  
أنصتوا بخوف الله**Priest:**

Peace be with all.

Ειρηνή πασιν.

**الكاهن:**  
السلام للجميع.**Congregation:**

And with your spirit.

Και τω πνεύματι σου.

**الشعب:**  
ولروحك أيضا.**Priest:** (*Bowing his Head and looking towards  
the west*)

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, lifegiving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive you the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained." You also now, our Master, through Your holy Apostles, has given

**الكاهن:** (ينظر الكاهن نحو الغرب وهو مطامن الرأس ويقول الصلاة الثالثة للابن)

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب، الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسليه الأطهار قائلاً: اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت الآن يا



brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

αγττοτεν αγεντεν ωα εερηι  
εταιογνογ θαι. Ηθογ  
οηαρεντσο ερογ ροπωσ  
ητεγαρεερον: θεν παιεροογ  
εθογαβ φαι νεμ νιεροογ τηρογ  
ητε πενωηθ: θεν ειρηνη  
νιβεν: ηνε πιπαντοκρατωρ  
Ποσ Πεννογτ.

الى هذه الساعه هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

**Deacon:**

Pray.

Προσευξαθε.

**الشماس:**

صلوا.

**Congregation:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

**الشعب:**

يارب أرحم.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition; for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported

Φνηβ Ποσ Φνογτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ  
αΠενοσ ορογ Πεννογτ ορογ  
Πενωτηρ Ιησογς Πιχριστοσ.  
Πενωεπομοτ ητοτκ κατα  
ρωβ νιβεν νεμ εοβε ρωβ νιβεν  
νεμ θεν ρωβ νιβεν. Χε  
ακερσκειπαζιν εχωη:  
ακερβονηοιν ερον: ακαρεε

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك علي كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا



us, and have brought us to this hour.

ἐρον: ακωοπτεν ἐροκ: ακτᾶσο  
ἐρον: ακττοτεν: ακεντεν ψα  
ἐρρηι ἐταιογνοϋ θαλ.

وأنتيت بنا إلي  
هذه الساعة.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints for that which is good on our behalf at all times, **and bless the groom and bride** "-----" & "-----" in His Holy Name, and forgive us our sins.

Πωβη ρινα ἵτε Φνοϋτ ναι  
ναν: ἵτεψενρητ ραρον:  
ἵτεψωτεμ ἐρον: ἵτεψ-  
ερβονθιν ἐρον: ἵτεψδι ἵνιτρηο  
νεμ νιτωβη ἵτε νη εθογρβ  
ἵταψ ἵτοτοϋ ἐρρηι ἐχων  
ἐπιασαθον ἵνοϋ νιβεν: ἵτεψχα  
νεννοβι ναν εβολ.

**الشماس:**  
اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا،  
ويسمعنا ويعيننا،  
ويقبل سؤالات  
وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح عنا  
في كل حين، **وعن  
هذين العروسين،**  
"-----"  
و "-----"  
لنا خطايانا.

**Congregation:**

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

**الشعب:**  
يارب أرحم.

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all

Εθεε φαι τενηρο ογορ  
τεντωβη ἵτεκμετασαθορ  
πιαρωμ : ωηικ ναν  
εθρενχωκ εβολ ἡπαικεεροϋ  
εθογρβ φαι : νεμ νιεροϋ

من أجل هذا  
نسال ونطلب من  
صلاحك يامحب  
البشر أمنحنا أن  
نكمل هذا اليوم  
المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام



**THE LORD'S PRAYER & END OF SERVICE**



**Congregation:**

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread (or: the morrow's bread). And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, in Christ Jesus, our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory for ever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم، واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.

The priest looks eastward and prays the two absolutions of the Son

يحول الكاهن وجهه الى الشرق ويبدأ الصلوتين الأثنين للإبن.

**Congregation**

In Christ Jesus, Our Lord

ἕεν Πχ̄ς Ιη̄ς Πενδοικ.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord

Πας κεφαλας ἑυων τω κηριω  
κλινατε.

**الشماس:**

احنوا رؤوسكم للرب





**Congregation:**

LORD have mercy.  
(3)

Κυριε ελεησον. (ε)

**الشعب:**

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا

**Priest:**

May the LORD accept from us the prayers of this blessed crowning, give us the incorruptible instead of the corruptible and the heavenly instead of earthly and forgive us our sins and lapses, and secure us against the schemes and hostilities of Satan, the evil one. May the LORD support our Government, keep the attending congregation by His mighty hand all the days of their life, confer prosperity upon their homes, deliver them from temptations of the enemy, and grant them the serene heavenly joy; through the intercessions of our lady, the Lady of us all, the pride of our race, the pure Virgin, the mother of salvation, the immaculate and most highly favoured amongst all humans, St. Mary, and the great saint St. Mark the Apostle and Evangelist, and all the righteous martyrs and the pure saints. Amen.

**الكاهن:**  
واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات  
هذا الإكليل المبارك، ويعوضنا عن  
الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات  
بالسمائيات، ويغفر لنا خطايانا  
وذنوبنا وزلاتنا، ويكفينا مكائد  
ومكارة العدو الشيطان الشرير،  
ويؤيد حكومتنا، ويحفظ كافة  
الحاضرين معنا بيمينه الحصين كل  
أيام حياتهم، ويعمر منازلهم،  
ويكفيهم تجارب العدو، ويعطيهم  
الفرح السمائي الذي لا يشوبه  
كدر. بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر  
جنسنا السيدة العذراء الطاهرة،  
والدة الخلاص، الزكية، المفضلة  
على سائر جنس البشر،  
القديسة مريم النقية، والقديس  
العظيم مارمرقس الإنجيلي  
الرسول، وكافة الشهداء الأبرار،  
والقديسين الأطهار. آمين.



peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, **and from this bridegroom and his bride**, and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. *And lead us not into temptation, but deliver us from evil.*

ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ  
ΖΗΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΤΕΚΘΟΥ.  
ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΚΜΟΣ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ:  
ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ  
ΝΕΥ ΠΤΩΝΥ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΣΑΧΙ ΝΗ ΕΤΖΗΠ ΝΕΥ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΑΡΟΝ ΝΕΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΤΗΡΥ ΝΕΥ ΒΟΛ ΖΑ  
ΝΑΠΑΤΩΣΛΕΤ ΝΑΙ ΝΕΥ ΕΒΟΛ  
ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΥ ΝΗ  
ΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΩΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΑΠΙΕΡΩΥΩΥ  
ΝΑΝ: Ε ΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΥ ΝΙ  
ΒΛΗ: ΝΕΥ ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ ΝΤΕ  
ΠΙΣΑΧΙ. ΟΥΘΩ ΑΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΚΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ.

مع خوفك كل  
حسد وكل تجربته  
وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة  
الناس الأشرار  
وقيام الأعداء  
الخفيين  
والظاهرين. انزعها  
عنا، وعن سائر  
شعبك، **وعن  
هذين  
العروسين**، وعن  
موضعك المقدس  
هذا.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
اياها لأنك أنت  
الذي أعطيتنا  
السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل  
قوة العدو ولا  
تدخلنا في تجربته  
لكن نجنا من  
الشرير.

**PRIEST:** (inaudibly)

**يقول الكاهن سرا:**

By the grace, compassion, and Love of mankind, of  
Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك  
الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع



Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزّة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.



The priest offers incense while the congregation sing the following cymbals' verses: in addition to the church occasion.

يرتل الشعب أرباع النافوس التالية بالإضافة إلى ما يناسب الموسم الكنسي، وفي أثنائها يرفع الكاهن البخور.

#### Congregation:

Hail to the bridal chamber which is adorned with many sorts, of the True Bridegroom, Who has joined Himself to humanity .

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χερε πικανωελετ: ετσελωλ  
δεν ορθο ηρητ: ητε πιπνεφιος  
υμνη: εταφωπ ετμετρωμ.

Χε ε`μαροτωτ ηχε φιωτ νεμ  
Πωρη: νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ ττριας ετχηκ εβολ:  
τενοτωπτ υμνος τεντωτ  
νας.

#### الشعب:

السلام للخدر  
المزين بكل نوع  
الذي للعريس  
الحقيقي الذي  
اتحد بالبشرية.

لأنه مبارك الأب  
والابن والروح  
القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.



After the verses of cymbals, the priest prays the following prayer and signs the groom and the bride with the cross when he mentions their names)

يصلى الكاهن الصلاة الأتية بعد أرباع النافوس. وعند ذكر أسماء العريس والعروس يرشمهما بالصليب.



## THE FINAL BLESSING



The bridegroom and the bride kneel before the altar to receive the final blessing:

يركع العروسين أمام الهيكل لأخذ البركة النهائية

#### Priest:

May God bless you, my son, and your wife, as He blessed Noah and his wife, when they came out of the ark to start a new life through their offspring; and as He blessed Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, and Jacob in his marriage. May the blessings of our Lord, exalted be His Name, which dwelt in the wedding of Cana of Galilee, dwell upon you and your home, keep you in harmony, maintain the spiritual love in your hearts, and grant you a long peaceful life and blessed children.

الكاهن:  
كذلك يباركك الرب أيها الأخ، وبيارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهما من السفينة وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لإبراهيم في سارة، ولإسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه. وبركة الرب جل اسمه الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكم، وفي منزلكما، وتوفق بينكما وتجعل المحبة الروحانية في قلبكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

#### Deacon:

O Bridegroom, you are crowned in this gathering. At your right-hand sat a virgin. The Mighty LORD singled you with perfection and purity from the congregation of Isous (Jesus).

الشماس:  
توجت يا عريس في هذه الحاضرة. عن يمينك جلست عذراء. ها خصك رب القدرة. بكمال وطهر من شعب إيسوس.



looked upon her obedience, blessed her, gave her Isaac in her old age, and made her offspring as the stars of heaven and as the sand on the seashore. So, if you listen to what we have instructed you, and follow all these commandments, the Lord will guide your life, increase your livelihood, confer blessings upon your house, and grant you blessed children that will gratify you.

**Deacon:**

A holy matrimony and a solemn crowning: you have blessed, O priest of Emmanuel: May the blessing of the wedding of Cana of Galilee: dwell upon "\_\_\_\_\_" the groom and "\_\_\_\_\_" the bride.

**Congregation:**

LORD have mercy.  
(3)

Κυριε ελεησον. (5)

إبراهيم وكانت تخاطبه يا سيدي، فنظر الله إلي طاعتها له، وبارك عليها، وأعطاه إسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء والرمل الذي علي شاطئ البحر. فإذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك، ووسع في رزقك، وحلت البركات في منزلك، ورزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك.

**الشماس:**

زواج طاهر وإكليل جليل، باركته يا كاهن عمانوئيل، بركة ربنا في عرس قانا الجليل، لـ "\_\_\_\_\_" العريس و "\_\_\_\_\_" العروس.

**الشعب:**

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا

**PRAYER OF MATRIMONIAL PLEDGE****Priest:**

O God Who formed man with Your hands alone, and gave him his wife to be a helpmate and support to him, be You now, our Master an advocate unto this couple, (the priest makes the sign of the cross upon their foreheads)

+ The bridegroom; "\_\_\_\_\_"

+ and his helpmeet; "\_\_\_\_\_"

Unite them in the pledge of true fellowship; and give them this token as the symbol of their union, that they may be one in the bond of love; saying unto them, "My peace I give unto you, My peace I leave with you." For You are the peace of us all, and unto You, we offer up the glory and the honour, together with Your Only begotten Son and the Holy Spirit the life-giver, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

O Christ the Logos of the Father: the Only-begotten God: give unto us Thy peace: this which is full of all joy.

Π̄χ̄ς Π̄ιλοσος ἵτε φ̄ιωτ: πι-  
μονοσεν̄ης ἵνοσ̄τ: εκ̄ε̄τ̄ ν̄αν  
ἵτεκ̄θ̄ιρη̄νη: θ̄αι ε̄θ̄αιε̄ς ἵρᾱω̄ι  
ν̄ιβεν.

**الكاهن:**

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه وحده وأعطاه المرأة عوناً وقوة له. أنت أيضاً الآن يا سيدنا كن وسيطاً لهذين العروسين: (هنا يرشمهما بعلامة الصليب على جبهتيهما قائلًا:)

+ العريس "\_\_\_\_\_"

+ ومعينته "\_\_\_\_\_"

صلهما بأربون (عريون) الشركة، وأعطيهما علامة إشارة اتصالهما ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة. إذ تقول لهما: سلامي أعطيه لكما، سلامي أنا أتركه معكما. فأنت سلامة جميعنا. ونرسل لك إلي فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

**الشماس:**

أيها المسيح كلمة الأب الإله الوحيد اعطنا سلامك هذا المملوء من كل فرح.



**Congregation:**

LORD have mercy. **Κυριε ελεησον. (٤)**  
(3)

**Priest:** (*Spying the following prayer upon the garments*)

O Master, Lord Jesus Christ our God, Who adorned the heavens with the stars and manifested the earth in the beauty of flowers bearing fruits of diverse kinds, Who has bestowed on mankind heavenly things, and has given unto them the comforts of the earth. Do You, now O Good One and Lover of mankind, (*here shall he make the sign of the cross*)

- ✠ We entreat You bless these garments which are set forth, Amen.
- ✠ That they may be unto Your servants garments of glory and salvation, Amen.
- ✠ Garments of joy and gladness, Amen.

Keep them pure in soul, body and spirit. Let their life be spent in peace and happiness through the doing of righteousness. Bestow upon them the enjoyment of the things of heaven and the things of earth. May they be rich in the works of righteousness: their houses and their stores fill them with every good thing. May they be worthy to do You will at all times. For You are merciful, plentiful in compassion and righteousness. And unto You is due the glory with Your Good Father, and the Holy Spirit the Life giver. Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**الشعب:**

يارب أرحم. (٣)

**الكاهن:** (*يقول هذه الصلاة علي الثياب*)

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي زين السماء بالنجوم، وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة، الذي أنعم علي البشر بالسمائيات وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر. (ثم يرشم بالصلب قائلاً):

- ✠ نسألك أن تبارك هذه الحلل الموضوعة. آمين.
- ✠ لكي تصير لعبيدك اللذين يلبسانها بمسرة صلاحك حلل المجد والخلاص. آمين.
- ✠ حلل الفرح والتهليل. آمين.

احفظهما نقيين في النفس والجسد والروح لتكون حياتهما في صحة وسلام وعفاف بواسطة فعل البر. هب لهما الراحة السمائية والأرضية ليستغنيا بأفعال البر، وأملاً منزلهما ومخازنهما من كل الخيرات، وليستحقا أن يعملوا رضاك كل حين لأنك رحيم كثير الرحمة وبار. ويليقي بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

**Deacon:**

Listen, O bride, and lend your ears: Forsake your people and your father's home: For your chastity has appealed to the bridegroom: and he is your husband and to him you will submit.

**Congregation:**

LORD have mercy. **Κυριε ελεησον. (٤)**  
(3)

**الشماس:**

اسمعي يا عروس وأصغي بسمعك، وانسي شعبك وبيت أبيك، فإن العريس قد راق له طهرتك، فهو زوجك وله تخضعين.

**الشعب:**

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا



**Priest:** (*Addressing the Bride*)

My blessed daughter, the happy bride, "\_\_\_\_\_", you have heard what was said to your husband; take it to yourself too. Honour and respect him, be steadfast in submitting to him, even more than what was commanded of him. Today, as you start to be with him alone and as he becomes responsible for you after your parents, you ought to receive him with joy and gladness. Do not frown at his face or ignore any of his rights upon you; and fear God in all your dealings with him. For God has commanded you to submit and be obedient to him, as you were to your parents. Deal with him as our mother Sarah; as she obeyed Abraham, and in love called him 'Master', and both were blessed by the promises. God also

**الكاهن: (مخاطباً العروس)**

وأنت أيتها الابنة المباركة العروس السعيدة "\_\_\_\_\_"، قد سمعت ما أوصي به زوجك، فيجب عليك أن تكرميه وتهابه، ولا تخالفي رأيه بل زيدي في طاعته علي ما أوصي به أضعافاً، فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب ولا تضجري في وجهه، ولا تضعي شيئاً من حقوقه عليك، وتتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله قد أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك، فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعةً لأبينا



**Congregation:**

LORD have mercy.  
(3)

Κυριε ελεησον. (3)

**الشعب:**

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا

**THE ADMONITION****Priest: (Addressing the Bridegroom)**

My blessed son, "\_\_\_\_\_", supported by the grace of the Holy Spirit; take unto yourself your wife "\_\_\_\_\_" at this blessed hour in good will, purity of heart and in sincerity. Strive to do all that is good for her. Be affectionate to her. Make haste to do all that pleases her heart. Take care of her as her parents did. You have been crowned by this heavenly marriage and this spiritual Mystery of Matrimony, and the grace of God has dwelt upon both of you. Remember, that if you fulfill these commandments, the Lord will guide you in all that you do, increase your livelihood, grant you blessed children that will gratify you, and grant you a long and peaceful life, and reward you on earth and in heaven.

**الكاهن: (مخاطباً العريس)**

يجب عليك أيها الابن المبارك "\_\_\_\_\_" المؤيد بنعمة الروح القدس أن تتسلم زوجتك "\_\_\_\_\_" في هذه الساعة المباركة بنية خالصة ونفس طاهرة وقلب سليم، وتجتهد فيما يعود لصالحها، وتكون حنوناً عليها، وتسرع إلي ما يسر قلبها. فأنت اليوم مسئول عنها بعد والديها، وقد تكلمتما بالإكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكما نعمة الله. ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذ الرب بيدك، وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.



The priest puts the cope on the bridegroom. He also put the rings on the bride and the groom. While the Congregation Chanted the following hymns:

يلبس الكاهن البرنس للعريس،  
والدبتين للعروسين بينما يقول  
الشمامسة اللحن التالي:

**Congregation:**

With a spiritual garment, [Archangel] Michael was clothed, and with a girdle of pearls, [Archangel] Michael was girded.

Ἰστολη ὑπνευματικον ἀϋτ  
ζιωτῃ ἡμιχαλῃ: οτοζ πιδωκ  
ἡμαρταριθις ἀυηρ ἡμιχαλῃ  
ἡμοϋ.

With the garment of chastity, this bridegroom is clothed, and the crown of gladness is set upon his head.

Ἰστολη νοτωφροσνη ἀϋθις  
ἔχεν παιωελετ οτοζ πιχλου  
ἵτε πθεληλ ἀϋθιϋ ἔχεν  
τεϋαφε.

As David the king and psalmist has said, "Glory and honour have You given for a crown upon him."

Κατα φρητ ἔταϋχοζ ἵχε  
Δαυιδ πιζυνοτοζ χε οῦωοτ  
νευ οῦταιο ἀκθιτοτ  
ἵτοϋχλου ἔχωϋ.

You have overtaken him with the blessing of Your goodness. You have set [upon him] a crown of precious stones.

Δκερωορπ ἔροϋ ζεν πιϋμοτ  
ἵτε τεκμετχρηστοζ ἀκχω  
ζιχωϋ ἵτοϋχλου ἔβολ ζεν  
οῦωοτ εϋταινοτ.

He asked life of You, O Lord, and You have given him the length of days forever. Amen.

Δϋερετιν ἡμοκ ἵτοωωνδ Ποζ  
οτοζ ἀκθιϋ ναϋ φοϋει ἵτε  
πιενεζ ἄωην.

**الشعب:**

الحلة الروحانية  
الملتحف بها  
ميخائيل،  
والمنطقة  
الجوهريّة تمنطق  
بها ميخائيل.

حلة العفاف  
أعطيت لهذا  
العريس، وإكليل  
البهجة وضع  
علي رأسه.

مثل الذي قاله  
داود المرتل، مجدداً  
وكرامة جعلتهما  
تاجاً عليه.

أدركته ببركة  
صلاحك، ووضعت  
علي رأسه إكليلاً  
من حجر كريم.

سألك حياة يا رب  
فأعطيتته طول  
الأيام إلي أبد  
الأبدن. آمين.



Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ἑξομαροῦτ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωρη: νεμ Πιπνευμα  
ἑθοῦαβ ἴτριας ετχηκ ἔβολ:  
τενοῦωτ ἡμοσ τενηωοῦ  
νασ.

لأنه مبارك الأب  
والابن والروح  
القدس، الثالث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.



### THE HYMN OF THE CENSER

#### Congregation:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy spirit, for You have (come, risen) and saved us, Have mercy upon us

Ἰαι ὑοτηρ ἡνοῦβ ἡκαθαρος:  
ετχαι θα πιἄρωματα: ετθεν  
νεσχιχ ἡδάρων πιοτηβ  
εχταλε οῦθθοινοϋ ἐπωωι εχεν  
πιμα ἡερωωοῦωι.

Ἰενοῦωτ ἡμοκ ὠ Πιχριστος  
νεμ πεκιωτ ἡααθουσ νεμ  
πιπνευμα εθοῦαβ χε (ακι)  
(ακτωνκ) ακωϋ ἡμον. να  
ναν.

#### الشعب:

هذه المجرمة  
الذهب النقي،  
الحاملة العنبر،  
التي في يدي  
هارون الكاهن،  
يرفع بخوراً علي  
المذبح.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك  
(أتيت، قمت)  
وخلصتنا. ارحمنا.



and bring children, you must be aware of each other's rights, and each of you should submit to the other. Let every one of you be honest towards the other as St. Paul said:

"The wife does not have authority over her own body, but the husband does. And likewise the husband does not have authority over his own body, but the wife does." (1 Corinthians 7: 4)

#### Congregation:

"My own peace, which I have received from My Father. I leave unto you, now and forever."

Here the priest gives the bride to the groom by placing their hands together, covering them with a veil while the deacon prays the following

#### Deacon:

Receive O groom, your bride; she's yours: Jesus Christ have given her to you: and at the hands of (the priest) handed her to you: and blessed you both by His Holy Name.

سائر الآباء المؤمنون امرأةً واحدة بطهر ونقاوة لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض ويخضع كل منكما لصاحبه. وليكن كل منكما أميناً نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول:

"ليس للمرأة تسلط علي جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل أيضاً ليس له تسلط علي جسده بل للمرأة." (١ كو ٧: ٤)

#### الشعب:

سلامي أنا الذي اخذته من أبي أنا أتركه معكم من الآن والي الأبد

هنا يسلم الكاهن العروسين لبعضهما بينما السماس يرتل هذا اللحن.

#### الشماس:

استلم يا عريس عروسك وهي لك، يسوع المسيح أعطاها لك، وبيد (الكاهن) سلمها لك، وبارككما باسمه القدوس.



**Congregation:**

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying;

Holy, Holy, Holy [is] the Lord in thousands and honoured in myriads; You are the incense, O our Saviour, for You have (come, risen) and saved us. (Have mercy on us).

Μιχαρονηβια σερωωυτ υμμοκ:  
νευ νικεραφια σετωωτ νாக:  
ερωωυ εβολ ερωωυ υμμοκ.

Χε χοταβ οτοζ χοταβ χοταβ :  
Ποc ζεν νιανανωο εκταιηοτ  
ζεν νιανανθβα. ηθοκ  
οτσοιοινοτη πενωτηρ σε (ακι)  
(ακτωνκ) ακωτ υμμον (ναι  
ναν).

**الشعب:**

الشاروويم  
يسجدون له  
والسيرافيم  
يمجدونه،  
صارخين قائلين:

قدوس قدوس  
قدوس الرب في  
الألوف، مكرم في  
الربوات، أنت هو  
البخور يا مخلصنا  
لأنك (أتيت،  
قمت) وخلصتنا.  
(ارحمنا).



## HANDING OVER THE WEDDED TO ONE ANOTHER

**Priest:**

And now that you both are present here in front of the sanctuary of the Lord of Hosts and His Holy altar, and are joined together in this blessed marriage, in the same way all our fathers were married, each to only one wife in purity and chastity, to multiply

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصاباوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسي، وجمعتكما هذه الزيجة المباركة والإكليل المقدس، فعلي هذا الرسم وهذه الشريعة هكذا اتخذ

**الكاهن:****THE PAULENE EPISTLE**

(Epliesians 5:22-6:3)

**Reader:**

A chapter from the Epistle of our teacher Paul the Apostle to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

Wives, submit to your own husbands, as to the Lord. For the husband is head of the wife, as also Christ is head of the church; and He is the Saviour of the body. **Therefore, just as the church is subject to Christ, so let the wives be to their own husbands in everything.**

Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself for her, that He might sanctify and cleanse her with the washing of water by the Word, that He might present her to Himself a glorious Church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that she should be Holy and without blemish. So husbands ought to love their own wives as their own.

He who loves his wife, loves himself. For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as the Lord does the church. For we are members of His body, of His flesh and of His bones. "For this rea-

**القارئ:**

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته على جميعنا آمين.

والنساء فليخضعن لرجالهن كما للرب، لأن الرجل هو رأس المرأة، كما أن المسيح أيضاً رأس الكنيسة، وهو مخلص الجسد. **ولكن كما تخضع الكنيسة للمسيح، كذلك النساء لرجالهن في كل شيء.**

أيها الرجال أحبوا نساءكم كما أحب المسيح أيضاً الكنيسة وأسلم نفسه لأجلها، لكي يقدسها مطهراً إياها بغسل الماء بالكلمة، لكي يحضرها لنفسه كنيسةً مجيدةً لا دنس فيها ولا غصن، أو شيء من مثل ذلك، بل تكون مقدسةً وبلا عيب. كذلك يجب علي الرجال أن يحبوا نساءهم كاجسادهم.

من يحب امرأته يحب نفسه. فإنه لم يبغض أحد جسده قط، بل يقوته ويربيه، كما الرب أيضاً للكنيسة. لأننا أعضاء جسمه من



son a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh."

This is a great mystery, but I speak concerning Christ and the church. Nevertheless let each one of you in particular so love his own wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

Children, obey your parents in the Lord, for this is right. Honour Your father and mother; which is the first commandment with promise; that it may be well with you, and you may live long on the earth.

*The grace of God the Father be with us all. Amen.*

لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكون الاثنان جسداً واحداً.

هذا السرُّ عظيمٌ ، ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحدٍ امرأته هكذا، كنفسه. وأما المرأة فلتَهَب رَجُلَهَا.

أيها الأولاد أطيعوا والديكم في الرب لأن هذا حق. أكرم أباك وأمك ، التي هي أول وصية بوعد. لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الأعمار علي الأرض.

*نعمة الله الأب تحل علي جميعنا. آمين.*

## HYMN OF THE HOLY SPIRIT

The Spirit, the Paraclete, Who came upon the Apostles, on the feast of Pentecost, and they spoke in diverse tongues.

Πνεῦμα ὑπαράκλητον:  
φῆτασι ἔχεν ἡ ἀποστολῆς:  
ἦεν πῶσι ἡ πεντηκῆστη:  
ἄσασι ἦεν ἑσπασμένη ἡ γλῶσσα.

الروح المعزى الذي حل علي الرسل في عيد البنتيقسطى فتكلموا باللسنة كثيرة.



## BLESSING PRAYERS FOR THE GROOM & THE BRIDE



**Priest:** making the sign of the holy cross upon the head of the bridegroom and saying:

- ❖ He Who blessed our father Adam, and Noah and Abraham and Moses in the Land of Median, blesses you O bridegroom and your helper.
- ❖ He Who blessed Isaac the beloved and Abel the first righteous man, and Solomon and his father David, blesses you O bridegroom and your helper.
- ❖ He Who blessed our father Jacob and Job the righteous, blesses you seven folds O bridegroom and your helper.

Then the priest places the cross on the bride's head and says:

- ❖ He who blessed Adam and Eve, Abraham and Sarah, Isaac and Rebekah, will bless this wedding.
- ❖ He who blessed Jacob, Leah and Rachel, Hannah mother of Samuel, will bless this wedding.
- ❖ He who blessed Joseph and Asenath, Zechariah and Elizabeth, St. Mary, the Mother of the Bridegroom and all the blessed women, will bless this wedding.

**الكاهن:** يضع الصليب المقدس على رأس العريس ويرشم قائلاً:

- ❖ الذي بارك أبانا آدم، ونوح، وإبراهيم، وموسى في أرض مديان، يبارك أيها العريس ومعينتك.
- ❖ الذي بارك إسحق الحبيب، وهابيل الصديق الأول، وسليمان وأباه داود، يبارك أيها العريس ومعينتك.
- ❖ الذي بارك أبانا يعقوب، وأيوب الصديق، يبارك سبعة أضعاف أيها العريس ومعينتك.

وهكذا أيضاً يرشم العروس ويقول:

- ❖ الذي بارك أبانا آدم وحواء، وإبراهيم مع سارة، وإسحق مع رفقة، يبارك هذا الزواج.
- ❖ الذي بارك يعقوب في زواجه، وحنة أم صموئيل، يبارك هذا الزواج.
- ❖ الذي بارك يوسف مع أسيئات، وزكريا مع أليصابات، ومريم أم الختن، وكافة النساء المباركات يبارك هذا الزواج.





**Congregation:**

Unfading crowns, the Lord granted to this Bridegroom, who is for Jesus Christ.

Be enlightened, be enlightened O Bridegroom with your true Bride who is to your prepared place.

Accept the happiness and the gift of God, which Christ our God granted you.

Go happily to your chamber, which is adorned with all types.

ΖΑΝΧΛΟΜ ΝΑΘΛΩΜ ΑΥΤΗΙΤΟΥ  
ΝΧΕ ΠΟΣ ΕΧΕΝ ΠΙΠΑΙΠΑ ΤΥΕΛΕΤ  
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΒΙΟΥΩΙΝΙ ΒΙΟΥΩΙΝΙ  
ΩΠΙΠΑΤΥΕΛΕΤ ΝΕΜ ΤΕΚΥΕΛΕΤ  
ΜΜΗΙ ΕΤΘΕΝ ΠΕΚΩΔΕΤΣΕΒΤΩΤ.

ΒΙ ΝΑΚ ΝΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΤΔΩΡΕΑ  
ΝΤΕ ΦΤ ΕΤΑΥΤΗΙΤΟΥ ΝΑΚ ΝΧΕ  
ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΜΑΥΕΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ΕΠΕΚΩΔ  
ΝΥΕΛΕΤ ΕΤΣΕΛΩΛ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

**الشعب:**

أكاليل لا تبلى،  
منحها الرب لهذا  
العريس الذي  
ليسوع المسيح

استضى استضى  
أيها العريس مع  
عروسك الحقيقية  
التي في موضعك  
المستعد

اقبل الفرح  
وموهبة الله التي  
أعطاه لك  
المسيح إلينا

امض بفرح إلي  
خدرك المزين بكل  
نوع



It came to pass, when the days of Pentecost were fulfilled, the Twelve Apostles were all gathered together.

When the Spirit, the Paraclete, came down from heaven, He spread [Himself] upon each one [of them], and they spoke in diverse tongues.

Δεωωπι εταφωκ εβολ: νχε  
νιεσοοτ ντε τπεντηκοστη:  
ναυθοοτητ τηροτ ειοτμα: νχε  
πιωητ εναυ ναποστολοσ.

Πιπνευμα υπαρακλητον:  
εταφι επεχτ εβολθεν τφε  
αυφωρω εχεν φοται φοται  
ατσαχι θεν εανωηω ηλασ.

كان لما كملت  
أيام الخمسين  
كانوا مجتمعين  
كلهم معا الإثنى  
عشر رسولا.

الروح المعزى  
الذي نزل من  
السماء أنبسط  
على كل واحد  
ونطقوا بالسنة  
كثيرة.

**THE HYMN OF THE TRISAGION**

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of the Virgin,  
have mercy upon us.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for us, have  
mercy on us

Αγιοσ ο θεοσ: Αγιοσ ιχυροσ:  
Αγιοσ αθανατοσ: ο εκ  
παρθενου τεννεοησ: ελεησον  
ημασ.

Αγιοσ ο θεοσ: Αγιοσ ιχυροσ:  
Αγιοσ αθανατοσ: ο σταυρωεισ  
δι ημασ: ελεησον ημασ.

قدوس الله.  
قدوس القوي.  
قدوس الذي لا  
يموت. يا من ولد  
من العذراء ارحمنا.

قدوس الله.  
قدوس القوي.  
قدوس الذي لا  
يموت. يا من  
صلب عنا ارحمنا.





**Congregation:**

Place the crowns O priest of Emmanuel.  
Place the crowns O Shepherd of Israel.  
Place the crowns in glory and joy, for  
\_\_\_\_\_ the bridegroom and \_\_\_\_\_ the  
bride.

**الشعب:**

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل.  
ضع الأكاليل ياراعى إسرائيل.  
ضع الأكاليل بالمجد والتهليل. ل  
\_\_\_\_\_ العريس \_\_\_\_\_  
العروس.

Worthy. Worthy.  
Worthy. The  
bridegroom and his  
helpmate.

Δξιος. Δξιος. Δξιος.  
Παταγελητ νευ τεγβοηθος.

مستحق.  
مستحق.  
مستحق. العروس  
ومعينته.

LORD have mercy.  
(3)

Κηριε ελεησον. (3)

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا

**Priest:** (As he places the crowns on their heads, the priest says this prayer and the congregation response Amen.)

**الكاهن:** (يقول الكاهن هذه الصلاة وهو يضع الأكاليل علي رأسيهما ويرد الشعب: آمين)

❖ Set, O Lord, upon Your servants, crowns of grace invincible; Amen.

❖ ضع يا رب علي عبدك أكاليل النعمة غير المغلوبة. آمين.

❖ Crowns of high and great glory: Amen.

❖ أكاليل مجد مرتفع وغير فان. آمين

❖ Crowns of good and steadfast faith; and bless all their works. Amen.

❖ أكاليل أمانة حسنة، غير مضادة، ولا محاربة، وبارك جميع أعمالهما. آمين.

For You are the Giver of all good things, O Christ our God, and glory and honour are due unto You, with Your Good Father, and the Holy Life-Giving Spirit, Co-Essential with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأنك أنت المعطي سائر الخيرات أيها المسيح إلهنا، ويليق بك المجد والإكرام مع أبك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

**Priest:**

Peace be with all.

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑCΙΝ.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Congregation:**

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

**الشعب:**

ولروحك أيضا.

**Priest:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act (according) to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Φηβ Πβοιc Ιηcουc Πιχριστουc Πεννοϋ†: φη εταϋχοc ἠνεϋαcιοc ετταιηοϋτ ἠμαθητc οϋοc ἠαποcτολοc εθοϋαβ χε θανωηϋ ἠπροφητc νευ θανωηηι αϋρεπειθωιηι ἠναϋ ἠηη ἠτετενναϋ ἠρωοϋ οϋοc ἠποϋναϋ: οϋοc ἠρωοϋ ἠηητετεννωτεμ ἠρωοϋ οϋοc ἠποϋνωτεμ. ἠθωτεν δε ἠωοϋηιατοϋ ἠηητενβαλ χε ρεναϋ: νευ ηετενωαϋχ χε ρερωτεμ. ἠαρεηερεπεϋπϋα ἠνωτεμ οϋοc ἠιρι ἠηηκεϋαcτεελιον εθοϋαβ θεν ηιτωβθ ἠτε ηηεθοϋαβ ἠτακ.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسليه الأطهار: إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.



**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**Congregation:**

LORD have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer, up unto Thee, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all;

and to Thee we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου.

Κυριε ἐλεησον.

Ἀριθμεῖτε δε οἱ πεννηβ̄ νότον  
νιβεν̄ εταρζονθεν̄ ναν̄  
ἐερωμεν̄ῑ δεν̄ νεντ̄ρο̄ νεῡ  
νεντωβ̄ ε̄τεν̄ ἰρῑ ἡμω̄ν̄ ἐ̄πω̄ω̄  
ζαροκ̄ Ἰος̄ Πεννον̄τ̄. Μη̄ εταρ-  
ερωορπ̄ νενκοτ̄ μᾱυτον̄ νω̄ν̄.  
μη̄ ε̄τω̄ωνῑ ματαλδ̄ων̄. Χε̄  
ν̄θοκ̄ ταρ̄ πε̄ πενω̄νδ̄ τηρο̄ν̄: νεῡ  
πενο̄ν̄χαῑ τηρο̄ν̄: νεῡ τεν̄ζε̄λῑπῑς  
τηρο̄ν̄: νεῡ πενταλδ̄ο̄ τηρο̄ν̄:  
νεῡ τεν̄ανᾱστᾱσῑς̄ τηρε̄ν̄.

Ὁσος̄ ἡθος̄ πετενο̄τωρπ̄ νாக̄ ἐ̄πω̄ω̄  
ἡπιω̄ν̄ νεῡ πιτᾱιο̄ νεν̄ τ̄  
προ̄κ̄νη̄σῑς̄ νεῡ Πεκ̄ιω̄τ̄ ἡ̄σᾱθος̄  
νεῡ Πῑπ̄νᾱ ε̄θ̄ν̄ ἡ̄ρε̄τ̄αν̄δ̄ο̄ ο̄σος̄  
ἡ̄ομο̄ο̄σῑος̄ νεῡμᾱκ̄: τ̄νο̄ν̄ νεῡ  
ἡ̄χο̄ν̄ νιβεν̄ νεῡ ὡ̄ᾱ ἐ̄νε̄ζ̄η̄ν̄τε  
ἡ̄ῑεν̄ε̄ς̄ τηρο̄ν̄: ἁ̄μ̄ην̄.

**الشماس:**

صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يارب أرحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا  
كل الذين أمرونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها إليك  
أيها الرب الهنا.  
الذين سبقوا  
الذين سبقوا  
فرقدوا نيحهم،  
المرضى اشفهم.  
لأنك أنت هو  
حياتنا كلنا،  
وخلاننا كلنا،  
ورجاؤنا كلنا،  
وشفاؤنا كلنا،  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل  
لك إلى فوق المجد  
والإكرام والسجود  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس  
المحيي المساوي  
لك الآن وكل أوان  
والذي دهر الدهور  
أمين.



The priest continues with these verses. The congregation responds with "Amen," following each:

- ❖ Crowns of blessing and salvation;
- ❖ Crowns of joy and gladness;
- ❖ Crowns of happiness and rejoicing;
- ❖ Crowns of virtue and righteousness;
- ❖ Crowns of wisdom and understanding;
- ❖ Crowns of comfort and strength.

Grant unto Thy servants who shall wear them (that they would be guided by) an angel of peace and would be bound by the bond of love. Save them from all foul thoughts and base desires, and deliver them from all evil burdens and all the assaults of the devil. Let Your mercy be upon them. Hear the voice of their prayer. Set Your fear in their heart. Manage their life that they may be without want unto old age.

Make them to rejoice in the sight of sons and daughters, and those to whom they shall give birth, bring them up to be profitable members of Your One, Holy, Catholic and Apostolic Church, firm in the Orthodox faith forever. Guide them in the way of righteousness, through the gracious will of Your Good Father and the Holy Spirit, now and at all times and the ages of all ages. Amen.

The priest places the crowns on the groom and the bride while the congregation chant the following:

يكمل الكاهن الصلاة ويرد الشعب في كل مرة: آمين

- ❖ أكاليل بركة وخلص.
- ❖ أكاليل فرح ومسرة.
- ❖ أكاليل تهليل وبهجة.
- ❖ أكاليل فضيلة وعدل.
- ❖ أكاليل حكمة وفهم قلب.

هب لعبيدك اللذين يلبسانها ملاك السلامة ورباط المحبة، وأنقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة، ونجعهما من كل ثقل الخبث ومن كل محنة شيطانية. ولتكن رحمتك عليهما، استمع صوت طلبتهما، اطرح مخافتك في قلبيهما، دبر حياتهما بغير تأخير إلي حد الشيخوخة.

اجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات اللذين يلدانهم. أئت بهم نافعين في كنيسة الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي إلي الانقضاء. دبرهما في سبيل برك بمسرة أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلي الأبد آمين.

يضع الكاهن الأكاليل علي رأسيهما بينما الشعب يرتل الآتي:



ness. And grant unto us that we may dwell in the places of repose that belong to Your saints in the kingdom of the heavens. Through Your Only-begotten Son Jesus Christ. Through Whom is due unto Your glory and Honour together with Him and the Holy Spirit, the life-giver, Who is of one essence with You, Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح هذا الذي يليق بك المجد والإكرام معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

**Congregation:**

LORD have mercy.  
(3)

Κυριε ελεησον. (٣)

**الشعب:**

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا

**THE BLESSING OF THE CROWNS**

The priest, holding the crowns, says the following prayer:

يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلي عليهما  
هذه الصلاة

**Priest:**

O lord, Who art Holy, Who crownest Your saints with unfading crowns, Who united in one the heavenly and the earthly, bless now, O our Master, these crowns, which we have prepared to set upon Your servants. Let them be unto them crowns of glory and honour. Amen.

**الكاهن:**

يا الله القدوس الذي كَلَّلَ قديسيه بأكاليل لا تذبل، وصالحَ السمائيين مع الأرضيين ووحدهما. أنت أيضاً الآن يا سيدنا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنضعها علي عبيدك، لتكون لهما أكاليل مجد وكرامة آمين.



The congregation chants this following psalm *يرتل الشعب المرد التالي أو مرداً* response or another one according to the church scission. *مواظفاً للموسم الكنسي.*

**Congregation:**

Allylouia Allylouia  
Allylouia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**الشعب:**  
الليلويا  
الليلويا.

**Deacon:**

Stand up in the fear  
of God. Let us hear  
the Holy Gospel.

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου.

**الشماس:**  
قفوا بخوف الله  
لسماع الإنجيل  
المقدس.

**Priest:**

Blessed is He who  
comes in the name  
of the Lord of hosts.

Ἐμαρτωντ ἡξε φη εθνηοτ  
θεν φραν ὑποο ἡτε νιχοω:

**الكاهن:**  
مبارك الآتى باسم  
رب القوات.

Bless, O LORD, the  
reading of the Holy  
Gospel According to  
St. (Matthew), the  
Evangelist.

Κυριε ευλοσησον εκ του κατα  
(μιω) ἁγίου εὐαγγελίου το  
ἁνασνωσα.

يارب بارك الفصل  
من الإنجيل  
المقدس من  
القديس متى  
الإنجيلي.

**Congregation:**

Glory to You O Lord.

Δοξα ci Κυριε

**الشعب:**  
المجد لك يارب.



**Reader:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

**Priest:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, The Son of the living God, to whom is glory forever.

**Congregation:**

Glory to You O Lord.



**PSALM READING**  
Psalm 19: S & 128: 3

**Reader:**

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

**القارئ:**

قفوا يخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

**الكاهن:**

Πενδοις ονοζ Πεννοϋϋ ονοζ  
Πενσωτηρ ονοζ Πενοϋρο  
τηρεν Ιης Πχς Πωηρι υϋϋϋ  
ετονδ πιωοϋ ναϋ υα ενεζ.

ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد الى الأبد.

**الشعب:**

Δοξα ci Kϋrie

المجد لك يارب.

**القارئ:**

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

**Congregation:**

(While the priest anoints the Bride)

You have anointed my head with oil, and Your cup inebriates me like strong wine.

Your mercy shall follow me all the days of my life.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

LORD have mercy.  
(3)

**Priest:**

O Lord God of hosts, infinite in Your mercies and boundless in Your goodness, receive our prayers; protect Your servants "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_" watch over their union, keep their bed pure. Surround us and them with Your holy angels. Send down upon us from Your prepared mansion the multitude of Your compassions. Disperse away the multitude of our transgressions through Your good-



**الشعب: (أثناء  
دهن العروس)**

Δκθωζς ητααφε ηοϋνεζ ονοζ  
πεκαφοτ εθαδζ υϋϋρηϋ  
ηοϋααζζ.

دهنت بالزيت رأسي، وكأسك أسكرتني مثل الصّرف.

Πεκναζ εϋεδοζζ ηςωζ ηηηεζοοϋ  
τηροϋ ητε παωνδ.

ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي.

Χε υςαροϋωτ ηχε Φιωτ νευ  
Πωηρι: νευ Πιπνεϋμα  
εθοταβ ϋτριας ετχηκ εβολ:  
τενοϋωϋτ υμοζ तेनϋωοϋ  
नाः.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Κϋριε ελεησον. (ϋ)

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا

**الكاهن:**

أيها الربُّ إلهُ القوات، الذي لا تُحصَى مراحمه، غيرُ المدركِ في صلاحه، اقبلِ إليكَ تضرعنا، استرِ على عبيدِكَ "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_" واحرس اتصالهما، واحفظ مضجعهما نقياً، حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسلِ علينا من مسكنك المستعدِّ كثرةَ رَأْفَاتِكَ، بددِ زلاتنا الكثيرةَ بصلاحك،

To the glory and honour of Your Holy Name, with Your Only-Begotten Son, and the Holy Life-Giving Spirit, Co-Essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The priest anoints the bridegroom and the bride with the oil.*

### Congregation:

*(While the priest anoints the Bridegroom)*

May this oil drive away demons, may this oil avail against evil spirits. May this oil be of the good spirits, may this oil avail against the assaults of the unclean spirits. Through Jesus Christ the King of Glory.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ΠΑΙΝΕΘ ΦΑΙ ἸΝΤΕΨΚΩΡΨ  
ἸΝΔΕΜΩΝ: ΠΑΙΝΕΘ ΦΑΙ ΟΥΒΕ  
ἸΠΝΕΥΜΑ ἸΠΟΥΝΗΡΟΝ: ΠΑΙΝΕΘ  
ΦΑΙ ἸΝἸΠΝΕΥΜΑ ἸΝΑΣΙΟΝ: ΠΑΙΝΕΘ  
ΦΑΙ ΟΥΒΕ ἸΝΑΝΤΙΑ ἸΝἸΠΝΕΥΜΑ  
ἸΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΖΙΤΕΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ἸΝΤΕ ἸΨΩΟΥ.

Χε ἸΨΩΑΡΟΥΤ ἸΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΥ  
ΠΨΗΡΙ: ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἸΘΟΥΑΒ ἸΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ ἸΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΟ ΤΕΝΨΩΟΥ  
ΝΑΣ.

مجداً وإكراماً لاسمك القدوس مع  
ابنك الوحيد والروح القدس  
المحيي المساوي لك الآن وكل  
أوان وإلي دهر الدهور آمين.

*(يدهن الكاهن العروسين بالزيت)*

**الشعب:** (أثناء  
دهن العريس)

ليبطل هذا الدهن  
الشياطين. هذا  
الدهن ضد الأرواح  
الردئية. هذا دهن  
الأرواح المقدسة.  
هذا الدهن ضد  
مقاومة الأرواح  
النجسة بيسوع  
المسيح ملك  
المجد.

لأنه مبارك الأب  
والابن والروح  
القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.



As a bridegroom coming out of his chamber, and rejoice as a strong man to run a race.

Your wife shall be as a fruitful vine by the sides of your house: your children like olive plants round about your table.

### Congregation:

Allylouia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.



### READER:

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory **forever. Amen.**

And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, He departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan; and great multitudes followed Him; and He healed them there. The Pharisees also came unto Him, tempting Him, and saying unto Him, "Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?"

مثلُ العريس الخارج من خدره،  
يتهللُ مثل الجبار المسرع في  
طريقه.

امراتك تكون كالكرمة التي تزهرُ  
في جوانب بيتك، وبنوك مثل  
غروس الزيتون محيطين بمائدتك.

### الشعب:

الليلويا.



### القارئ:

مبارك الآتى باسم الرب، اله  
القوات. ربنا والهنا وملكنا كلنا  
يسوع المسيح ابن الله الحي،  
الذى له المجد الدائم، **إلى الأبد.  
آمين.**

ولما أكمل يسوع هذا الكلامَ  
جميعه انتقل من الجليل وجاء إلى  
تخوم اليهودية من عبر الأردن،  
وتبعته جموع كثيرة فشافهم  
هناك. وجاء إليه الفريسيون  
ليجربوه قائلين له: هل يحل  
للرجل أن يطلق امرأته من أجل



And He answered and said unto them, "Have ye not read, that He who made them at the beginning made them male and female,' and said, "For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh'? Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let no man put asunder."

كل سبب. فأجاب وقال لهم: أما قراتم أن من البدء خلقهما ذكراً وأنثى. وقال من أجل ذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته. ويكون الاثنان جسداً واحداً. إذن ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه الإنسان.

**Congregation:**

Glory be to God forever. Amen.

Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ  
ἵτε νιῖνεῖ, τηροῦ : ἀμην.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**GOSPEL RESPONSE****Congregation:**

Those who were joined together by the Holy Spirit like a harp praising God all the time.

Μαί εταχροτοποι ενσοπ: ἵχε  
πιπυα εοῦ: ὑφρητ ἵνοκκῶθαπα:  
ενῶμοῦ εἶφτ ἵνχοῦ νιβεν.

**الشعب:**

هؤلاء الذين أفهم الروح القدس معا مثل قيثارة، يسبحون الله كل حين.

With Psalms, praises and spiritual glorification, day and night, with an unceasing heart.

ἕεν ἕανψαλωο: νεῦ ἕανἕω:  
νεῦ ἕανἕωδῆ ὑπνᾶτικον:  
ὑπιεροῦ νεῦ πιεχωρῆ: ἕεν  
οῦἕητ ἵαταχαρωϋ.

بمزامير وتسابيح وتماجيد روحية النهار والليل بقلب لا يسكت.

**THE BLESSING OF THE OIL****Priest:** (holding the oil)

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who, from the fruit of the sweet olive, did anoint priests and kings and prophets, we pray and beseech You, O Lord, God, Lover of mankind: with a blessing bless this oil, that it may be an oil of sanctification for Your servants, "\_\_\_\_\_". Amen.

**الكاهن:** (ممسكاً بقارورة زيت)

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء، نبتهل ونتضرع إليك أيها الرب محب البشر الصالح، لكي تبارك هذا الزيت تبريكاً، ليكون زيتاً لتقديس عبيدك "\_\_\_\_\_". آمين.

The priest continues with these verses. The congregation responds with "Amen" following each.

(يكمل الكاهن الصلاة ويرد الشعب في كل مرة: آمين)

- ❖ سلاح البر والعدل.
- ❖ مسحة الطهارة وعدم الفساد.
- ❖ نوراً، وجمالاً لا يذبل.
- ❖ فرحاً وزينة وعزاً حقيقياً.
- ❖ قوةً وخلصاً وغلبة علي كل أفعال المضاد.
- ❖ تجديدًا وخلصاً لنفسيهما.
- ❖ وجسديهما وروحيهما.
- ❖ غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة.
- ❖ A weapon of truth and righteousness;
- ❖ An anointing of purification and incorruption;
- ❖ A light, and an unfading beauty;
- ❖ For rejoicing and true adornment;
- ❖ For might, deliverance and victory against all the workings of the adversary;
- ❖ For renewal and salvation of their soul, their body and their spirit;
- ❖ For wealth and the fruit of good works.





**Congregation:** (Palm tune)

May God bless us and let us praise His Holy name. May His praise always be, in our mouth at all times

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

LORD have mercy.  
(3)

Εὐεἰςμοῦ ἔρον ἵχε Φ†:  
ΤΕΝΝΑΪΜΟΥ ἘΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:  
ἵΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ἔρε πεϋΐμοῦ:  
ΝΑΨΩΠΙ ΕΨΜΗΝ ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΝ.

Χε ἑΐμαροῦτ ἵχε Φιωτ Νευ  
Πωηρι: Νευ Πιπνεϋμα  
ἔΘΟΥΑΒ †τριας ετχηκ ἔΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ἕμοσ Τεν†ωοῦ  
ΝΑΪ.

Κηριε ἔλεησον. (5)



**الشعب:** (الحن

شعائيني)  
يباركنا الله فلنبارك  
اسمه القدوس.  
في كل حين  
تسبحته دائماً  
في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب  
والابن والروح  
القدس، الثالث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا



## THE LITANY



The priest chants these verses and the congregation responds with "Lord have mercy," following each one:

**Priest:**

❖ O Lord, God, the Pantocrator, Who are in heaven, the God of our Fathers; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

❖ You Who has created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein, and has adorned them in Your wisdom; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

❖ You Who has made man after Your likeness and Your image, and placed him in the Paradise of Joy; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

❖ You Who has formed woman from the rib of Adam, and gave her an helpmate for him; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

❖ You Who blessed Abraham and Sarah, and united her to him as a wife, and gave unto him the rank of Patriarch; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

يقول الكاهن هذه الطلبات ، وفي  
آخر كل طلبه يجاوبه الشعب: يا رب  
ارحم .

**الكاهن:**

❖ أيها الرب الإله ضابط الكل  
الكائن في السماء إله آبائنا  
نطلب إليك أن تسمعنا  
وترحمنا.

❖ يا من خلق السماء والأرض  
والبحر وكل ما فيها وزينتها  
بحكمتك، نطلب إليك أن  
تسمعنا وترحمنا.

❖ يا من صنع الإنسان علي  
صورته ومثاله، وجعله في  
فردوس النعيم، نسألك يارب  
أن تستجيب لنا وترحمنا.

❖ يا من خلق المرأة من جنب  
آدم وأعطاه لها معينة نظيره ،  
نطلب إليك أن تسمعنا  
وترحمنا.

❖ يا من بارك إبراهيم وسارة،  
وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة  
رئاسة الآباء، نطلب إليك أن  
تسمعنا وترحمنا.



- ❖ You Who preserved Isaac, and joined him to Rebecca, and saved him from his enemies; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من حفظ اسحق، ووفق له رفقة، وأنقذه من أعدائه، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.
- ❖ You Who blessed Jacob in his marriage and made him an heir of the promise: we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من بارك يعقوب في زواجه، وجعله وارثاً للموعد، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.
- ❖ You Who exalted Joseph, and joined him to Asenath, and through him did nourish all the land of Egypt; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من رفع يوسف ووهب له اسينات زوجة، وبواسطته علت كل أرض مصر، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.
- ❖ You Who deigned in the last days to be born of a virgin, and gave light to the race of men; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من سرّ في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء علي جنس البشر، نسألك أن تسمعنا وترحمنا.
- ❖ You Who was present at the wedding of Cana of Galilee, bless this wedding even as You has blessed that wedding; we pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من حضر في عرس قانا الجليل، بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذاك الزواج، نتضرع إليك أن تسمعنا وترحمنا.
- ❖ You Who came into the wedding of Cana of Galilee and blessed the wedding there, and changed the water into wine by the power of Your Godhead, bless and overshadow this union of Your servants, "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_". Keep them in peace, unity and love, and guard them, We pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us. يا من حل في عرس قانا الجليل، وبارك ذاك العرس، وحول الماء إلي خمر حقيقي بسلطان لاهوته بارك واستر هذا العرس الذي لعبديك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_". بسلامة وألفة ومحبة واحرسهما. نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.



O angel of this day, flying up high with this hymn, remembers us before the Lord, that he may forgive us our sins.

Πιαγγελος ἄντε παι ἐξουῦ: ἔτηλ ἐπιβίσι νευ παιζῶνος: ἀριπενωεῖ δατῆ ἠΠος: ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

يا ملاك هذا اليوم الطائر إلي العلو بهذه التسبحة، اذكرنا أمام الرب ليغفر لنا خطايانا.

LORD have mercy. (3)

Κυριε ἐλεησον. (٣)

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا



## PRAYER OF SUBMISSION



**Priest:** (looking towards the east)

Incline Your ear, O Lord, and hear us, we sinners and unworthy. Confirm the union of Your servants "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_" his helper. Save them from all evil. Let them live long with abundance of days, living in tranquility and piety and patience and humility, blameless and without offence. Enlighten the eyes of their heart and their understanding unto the doing of Your will at all times; for You are merciful; great is Your mercy towards all who cry unto You, and we offer up to You, glory and honour and worship, together with Your Good father and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen

**الكاهن:** (متجها نحو الشرق)

أمل إذتكَ يا رب واسمعنا نحن الخطاة غير المستحقين، وثبت اتصال عبدك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_" معينته. نجهما من كل شر، وليطل عمرهما بكثرة الأيام، وليعيشا بدعةً وهدوءٍ واحتمالٍ وخضوعٍ، وهما بلا لومٍ ولا عثرة. أنر أعين قلوبهما وفهميهما ليصنعا إرادتك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين إليك. ونرسل لك المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوانٍ وإلي دهر الدهور. آمين.



You Who blessed Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, and Jacob in his marriage, Who sanctifies all those who are joined with a blessing, do You now, O Master, Lord, look down upon Your servants "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_" his helper. Confirm their union, keep their bed pure, overshadow them and their home with Your invincible right hand. Save them from all envy and all treachery. Keep them in oneness of heart and peace. Grant them joy and happiness, that they may present to You, O living God, living fruit of the womb. Bless them as You Have blessed Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca and Jacob in his marriage.

As for the men and the women who are in this place with us, bless them in the name of our Lord God and Saviour Jesus Christ, Through Whom is due unto You glory, with Him and the Holy Spirit, Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Congregation:** (Palm tune)

Forget not Your covenant, Which You Have established with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Your saints.

ὑπερῆρ' ὡβω ἡ' διαθη-  
κη: θετακσεωνητς νεω  
νενιοτ': Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ :  
Πισλ πεεθ' ἡ' τακ.

**الشعب:** (الحن)

(شعائينى)

لا تنس عهدك  
الذي قررته مع  
آبائنا إبراهيم  
واسحق ويعقوب  
قدسيك.

فيا من بارك في إبراهيم مع سارة، واسحق مع رفقة، ويعقوب في زواجه، وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركة، الآن أيضاً أيها السيد الرب أطلع علي عبدك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_" معينته. ثبت اتصالهما، احرس مضجعهما نقياً، استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة، نجهما من كل حسد وكل مكيدة، احفظهما بامتزاج واحدٍ وسلام، هب لهما فرحاً وسروراً ليظهرا لك يا الله الحي ثمرة الحياة من البطن، باركهما يا الله كما باركت إبراهيم مع سارة، واسحق مع رفقة، ويعقوب في زواجه.

أما الرجال والنساء الذين ههنا معنا، فباركهم باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد مع الروح القدس الآن وكل أوان والي دهر الدهور. آمين.



❖ O Beneficent and Merciful One, plenteous in goodness and compassion, make us O Lord, (worthy to) glorify Your goodness, O Lover of Mankind. We pray to You, O Lord: hear us and have mercy upon us.

❖ أيها المحسن الرؤوف الكثير الصلاح والتحنن، يا رب اجعلنا أن نمجد صلاحك يا محب البشر. نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.

**Congregation:**

O Christ the Logos of the Father: the Only-begotten God: give unto us Your peace: this which is full all of joy.

Π̄χ̄ς Πιλοσος ἡτε φιωτ: Πιμονοσενης ἡνωτ: εκετ' ναν ἡτεκθιρηνη: θαι εθμεε ἡραωι νιβεν.

**الشعب:**

أيها المسيح كلمة الأب الإله الوحيد، أعطنا سلامك هذا المملوء من كل فرح.



## THE THREE SHORT PRAYERS



The priest says the Three Short Prayers for Peace, the Fathers and the Congregations: يقول الكاهن الثلاث أواشي الصفار: السلام والآباء والاجتماعات

**Deacon:**

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.

Εν σοφια Θεου προσχωμεν: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: θεν οτωεθμη.

**الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب أرحم يارب أرحم بالحقيقة.





## THE ORTHODOX CREED



We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures; ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، واحد مع الآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، تأنس و صلب عنا علي عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلي السموات وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية، ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.



Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ἡσαυρωτ ἡξε Φιωτ νευ Πωηρι: νευ Πιπνευα εἶθοαβ τῆριας ετχηκ εβολ: τενωωτ ἕμοσ τεντωοτ νασ.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

LORD have mercy. (3)

Κηριε ελεησον. (٣)

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا



## THE THIRD PRAYER FOR MARRIAGE



**Priest:** (looking towards the wedded couple)

O Lord our God, the Great, the Eternal, Who brought life into being from that which was not, and made the universe by Your Word. You have formed man with Your pure hand after Your own image and likeness. Out of the one You have made the other, saying, "it is not good for man to be alone". You did bring a deep sleep upon Adam, and he slumbered, and You did take a rib out of his side and filled its place with flesh instead. For this cause shall a man leave his father and mother and should cleave to his wife, and the two shall be one flesh. That which God has joined together, let no man put asunder.

**الكاهن:** (متجها نحو العروسين)  
أيها الرب إلهنا العظيم الأبدي، يا من كونت الحياة مما لم يكن، وخلقت الكون بكلمتك، وجبلت الإنسان بيدك الطاهرة، كصورتك ومثالك، ومن الواحد أقممت الآخر إذ قلت أنه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، فأتييت بنعاس علي آدم فرقد، وأخرجت ضلعاً من جنبه وملأت موضعها لحماً عوضاً عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكونان كلاهما جسداً واحداً، وما جمعه الله لا يفرقه الإنسان.



prophet. Make them worthy of the good news of Your holy archangel, like Zachariah and Elizabeth whom You had granted John, the greatest offspring among those born of women, who became the fore-runner of Your Only-begotten Son. You also, O Master and Lord had blessed Joachim and Anna and didst fashion of them the rational arc, Mary, the Mother of God, of whom Your Only-begotten Son was incarnate and came into the world. He blessed the wedding of Kana of Galilee.

Bless Your servants "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_" who have been united at this hour. Grant them abundance, wisdom and the blessings of salvation, that they may be found in all piety and all chastity, united in their body and their soul, and become worthy of the blessing which comes from You. That they may glorify Your Holy Name with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of ages. Amen.

**Congregation:** (Palm tune)

"My own peace, which I have received from My Father. I leave unto you, now and forever."

الأمين. اجعلهما أهلاً لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة مثل زكريا وإليصابات اللذين أنعمت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النساء، الذي صار سابقاً قدام ابنك الوحيد الجنس. وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنة وصنعت منهما التابوت العقلي والدة الإله مريم، الذي تجسد منها ابنك الوحيد، وجاءَ إلي العالم وبارك عرس قانا الجليل.

بارك عبدك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_" اللذين اقترنا في هذه الساعة. أنعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوى وكل عفاف، متصلين بجسدهما وروحهما، ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان إلي دهر الدهور آمين.

**الشعب:** (لحن شعائبي)

سلامي أنا الذي اخذته من أبي أنا أتركه معكم من الآن وإلي الأبد



We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

ΠΕΝΘΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΘΗ ΝΤ  
ΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΩΟΥΤ  
ΝΕΩ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ  
ΛΩΗΝ.

وننتظر قيامة الأمم وحياة الدهر الآتي آمين.



**Congregation:**

LORD have mercy. (3)

Κυριε ελεησον. (3)

**الشعب:**

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا



## THE FIRST PRAYER FOR MARRIAGE



**Priest:** (looking towards the East)

Eternal and everlasting God, whose wisdom has no limit and whose power has no end, who created man from dust, and gave him a wife formed of his side to be an equal helper as it pleased Your goodness, that it is not good for man to be alone;

we ask You O Lord to join Your servants, "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_", to be

**الكاهن:** (متجها نحو الشرق)

اللهم الأزلي الدائم إلي الأبد بغير ابتداء، الذي لا حد لحكمته ولا انتهاء لقوته، الذي صنع الإنسان من الأرض، وجعل له امرأة من جنه، ووقفها له معينة نظيره، كما يرضي ربوبيتك وصلحك، لأنه لا يحسن أن يكون الرجل وحده.

أنت الآن أيضاً يا ملكنا نسألك أن تصل عبدك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_"



one. Give them wisdom, and peace by following the doctrine; make them happy by giving them children. Prepare them for every good deed through our Lord Jesus Christ. We glorify You with Your Father and the Holy Spirit now and forever. Amen.

"\_\_\_\_\_ " لكي يتصلا ببعضهما بعضاً بجسد واحد، وليدخلا إلي ناموس الفرح، وليكونا في تعاليم صادقة. هب لهما ثمرةً محييةً من البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنة والأزمنة الهادئة السالمة. هيئهما في كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه مع الروح القدس المجد والإكرام والسجود، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

#### Congregation:

As Thou hast given unto Thine holy Apostles, likewise say unto us, My peace I give to you.

The gate, which is in the East, is the Virgin Mary, the pure bridal chamber of the pure Bridegroom.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Κατα φρητ̄ ε̄τακτη̄ς: ἡνεκ  
ἀσ̄τιος ἡ̄ποστολος̄ εκ̄ε̄χος̄ ν̄αν  
ἠπορη̄τ̄: χε̄ τᾱριρη̄νη̄ τ̄τ̄  
ἠμος̄ νω̄τεν

†π̄νλη̄ ἡ̄τε̄ ν̄ιμᾱ ἡ̄ω̄αι: πε  
Μᾱριᾱ τ̄παρ̄θενος̄:  
πῑμαν̄ω̄ε̄λε̄τ̄ ε̄τ̄το̄ν̄β̄νο̄ν̄τ̄: ἡ̄τε̄  
πῑν̄τω̄φ̄ιος̄ ἡ̄κᾱθᾱρος̄.

Χε̄ ἡ̄ς̄μᾱρο̄ν̄ω̄τ̄ ἡ̄χε̄ Φ̄ιω̄τ̄ νε̄ω̄  
Π̄ω̄ρη̄ι: νε̄ω̄ Π̄ῑπ̄νε̄ω̄μᾱ  
ε̄θο̄νᾱβ̄ τ̄τ̄ριᾱς̄ ε̄τ̄χη̄κ̄ ε̄βο̄λ̄:  
τε̄νο̄ν̄ω̄ω̄τ̄ ἠμος̄ τε̄ν̄τ̄ω̄ν̄  
νᾱς̄.

#### الشعب:

كما أعطيت لتلاميذك القديسين، قل لنا مثلهم سلامي أعطيكم.

الباب الذي في المشارق هو مريم العذراء، الخدر الطاهر الذي للختن النقي.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

LORD have mercy. (3)

Κ̄υρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄. (ᾠ)

يارب اسمعنا،  
يارب ارحمنا، يارب  
باركنا



## THE SECOND PRAYER FOR MARRIAGE

**Priest:** (looking towards the East)

O Lord our God, creator of all natures, Who formed Man from the earth, and Who had joined unto him a helper from the rib which You had taken from him, and had joined them in the union of matrimony for the life and the unfailing increase of the human race. You had said unto them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and have dominion over it."

You also, O Good One and Lover of mankind, bless the union of Your servants "\_\_\_\_\_" and "\_\_\_\_\_", who had been joined together according to Your will. Bless them and let them increase, even as You had blessed our forefathers Abraham, Isaac and Jacob. Bless them like You had blessed Abraham and Sarah. Exalt them like Isaac and Rebecca. Let them increase even as You have increased Jacob and his seed. Give them glory even as You had given glory to Joseph in the land of Egypt. Grant them his purity. Make them to increase like Elkana and Anna, whom You had blessed and granted Samuel the faithful

**الكاهن:** (متجهًا نحو الشرق)

أيها الرب إلهنا جابل كل الطباع، الذي جبل الإنسان من الأرض، وأصلحت له معينةً من الضلع الذي أخذته منه، ووفقتهما لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر، وقلت لهما اثمروا واكثروا واملأوا الأرض وتسلطوا عليها.

أنت أيضاً أيها الصالح محب البشر، بارك اتحاد عبيدك "\_\_\_\_\_" و "\_\_\_\_\_" اللذين اتصلا ببعضهما بعضاً حسب إرادتك. باركهما وليكثرا كما باركت آباءنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب. باركهما كما باركت إبراهيم وسارة. ارفعهما مثل إسحق ورفقة. أكثرهما كما أكثرت يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما طهارة. أكثرهما مثل ألقانه وحنة اللذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبي

